

Alexandra Cheveleva Dergacheva

PUBLICACIONES ACADÉMICAS

2023. (Aceptado para la publicación). Cheveleva Dergacheva, A. "Enseñanza en línea de traducción especializada en el ámbito universitario: escollos y perspectivas" (capítulo del libro). *La comunicación y el lenguaje entre las personas. Herramientas didácticas para el desarrollo de las sociedades*, con ISBN reservado 978-84-1122-496-3.

2023. (Aceptado para la publicación). Cheveleva Dergacheva, A., Martín Cerezo, I. El género literario de la microutopía y su desarrollo en la literatura rusa contemporánea: la búsqueda de la tierra prometida en Guzel Yájina. *Castilla. Estudios de literatura* (E-ISSN 1989-7383)

2022. Cheveleva Dergacheva, A. "Why is Russian Domestic War Propaganda so Effective?" *Global Journal of Cultural Studies*, Vol. 1 (2022), Págs.1-9. <https://doi.org/10.6000/2817-2310.2022.01.01> (En inglés)

2020. Cheveleva Dergacheva, A. "La poesía de las vanguardias rusas en español: cuando el contexto social demanda la traducción". *La traducción literaria en el contexto de las lenguas ibéricas*. Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, Varsovia, Polonia. Págs. 227-248.

2019. Cheveleva Dergacheva, A. "La recepción y evolución de la imagen de Federico García Lorca en la Unión Soviética". *Revista de literatura (CSIC)*, Vol. 82, No 162 (2019), Madrid. págs. 607-621.

2018. Cheveleva Dergacheva, A., Obolenskaya, Yu, "Актуальные тенденции испанского языкознания" ("Current Trends of Spanish Linguistics") *Вестник МГУ – Филология*, Vol. 2 – 2018, págs. 9-34. En ruso.

2018. Cheveleva Dergacheva, A., Schammah Gesser, S. "An Engagé in Spain: Commitment and Its Downside in Rafael Alberti's Philo-Sovietism" (Book chapter). *Spain 1936. Año zero*. UK: Sussex Academic Press. Págs. 174-198. <https://www.amazon.com/Spain-1936-Studies-Spanish-History/dp/1845198921> En inglés.

2016. Cheveleva Dergacheva, A. Profundizando en los porqués y los cómo de la transmisión del componente transracional en la traducción poética. Entre el zaum ruso y la tradición española. *Revista académica liLETRAd (Sevilla)*, N 2. Págs. 737-748.

2016. Cheveleva Dergacheva, A. ""Евгений Онегин" А.С. Пушкина на испанском языке: переводы, попытки воспроизведения поэтики текста и перспективы лингвистического

заимствования.” (Eugenio Oneguin de A.S. Pushkin en español: sus traducciones, los intentos de reproducir la poética y las perspectivas del préstamo lingüístico.”). *Вопросы филологии* (Voprosi Filologii, ISSN: 1562-1391), N1 (53). Págs. 86-93. En ruso.

Publicaciones divulgativas

2022. Cheveleva Dergacheva, A. Porqués y paraqués del éxito de la propaganda rusa. *The Conversation* (ISSN: 2201-5639). The Conversation, 10/05/2022.

<https://theconversation.com/porques-y-paraques-del-exito-de-la-propaganda-rusa-182565>. The translation of this article to English is available here: <https://theglobalfrontier.com/the-whys-and-wherefores-of-the-success-of-russian-propaganda/>

2022. Cheveleva Dergacheva, A., Martín Cerezo, I. La guerra en Ucrania también habla en verso. *The Conversation* (ISSN: 2201-5639). The Conversation, 13/04/2022

<https://theconversation.com/la-guerra-en-ucrania-tambien-habla-en-verso-180909>.

OTRAS PUBLICACIONES

2020. *Abay (Kunanbayulý, I.). Versos. Poemas. El libro de las palabras.* Madrid, Visor libros, 2020. (traducción de unas 200 páginas del texto poético, en colaboración con Iván Martín Cerezo. En español)

2019. *Antología de la poesía moderna en Kazajstán.* Madrid, Visor libros, 2019. (traducción de unas 500 páginas del texto poético, en colaboración con Iván Martín Cerezo. En español)

2017. Cheveleva Dergacheva, A. *Кантига о Марии Бланке, нашедшей себя в посмертии* (Cantiga sobre María Blanca, que encontró su camino después de la muerte). Киев, Издательство Стрельбицкого (Kiev, Ucrania, Editorial Strelbitski), 2017. 210 págs. Publicación electrónica: <https://www.litres.ru/aleksandra-sheveleva/kantiga-o-marii-blanke-nashedshey-sebya-v-posmertii/chitat-onlayn/>. (Libro de ficción sobre la literatura medieval española, en ruso)

Primer premio Editorial Strelbitski - 2017 (<http://www.strelbooks.com/dolgozhdannyye-rezultatyi-konkursa-istorii-popadantsev/>)

PONENCIAS Y CONGRESOS

Octubre 2022: “Enseñanza en línea de traducción especializada en el ámbito universitario” I Congreso internacional i-DEA. Investigación Didáctica y Estudios Curriculares Avanzados para la Educación y la Ciudadanía. Madrid, Egregius

Octubre 2021: “La tristeza española’ de los años 1936-38 como fenómeno sociocultural soviético”. Congreso de la Red española de Investigación sobre Europa Central y Oriental [REIECO], Universidad Complutense de Madrid.

Agosto 2021: “La utopía de la literatura rusa en el mundo antiutópico: la búsqueda de la tierra prometida” (en coautoría con Dr. Iván Martín Cerezo). I Encuentro nacional sobre Utopías y sus derivas, Buenos Aires, Argentina.

Noviembre 2018: “La poesía de las vanguardias rusas en español: cuando el contexto social demanda la traducción”. TRANSIBERICA-2018, Varsovia, Polonia.

Octubre 2018: "El cuento de la criada de Margaret Atwood en el tiempo y el espacio. Traducciones y transducciones". II Congreso Internacional "Mundos épicos imaginarios y espacios de narratividad". Madrid, España.

Noviembre 2017: "The genre of Alternate History as a Testimony of Social Process in Russia". II Congreso Internacional "Mundos épicos imaginarios y espacios de narratividad". Madrid, España.

Abril 2017: "Cultural Rhetorics and Rhetorics of Culture in Spain". The Lomonosov International Congress, Moscú, Rusia.

Marzo 2017: Conferencia sobre las tendencias actuales de la lingüística española. Presentada en el Aula Magna de la Facultad de Filología de la Universidad Lomonosov de Moscú.

Julio 2016: “Profundizando en los porqués y los cómo de la transmisión del componente transracional en la traducción poética: entre el zaum ruso y la tradición española”. Congreso de Literatura, Lengua y Traducción “liLETRAd”, Sevilla.

Mayo 2016: “The Curious Case of Vladimir Nabokov: cross-cultural adaptation through the prism of literary creation and autotranslation” (Translation theory today, NY Graduate center, Nueva York, EE.UU.)

Noviembre 2015: “Transmisión del componente transracional del texto poético: el caso de traducción de ‘Eugenio Onegin’ de A.S. Pushkin al español y al inglés”. Primer Congreso de

Jóvenes Investigadores de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada (SELGYC), Madrid, España.

Septiembre 2015: "Reception and influence of the poetry of Federico Garcia Lorca on the literary culture of the Soviet Union". 37th Annual Conference of the Association for Contemporary Iberian Studies (ACIS), Madrid, España.